

УДК 81'246.3'373.7

**ФРАГМЕНТ «ПРИСТАЛЬНО СМОТРЕТЬ» В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ СЕМЕМЫ «ГЛАЗ»
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕЗГИНСКОГО, РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Шахбанова А.Р.

*Дагестанский государственный педагогический университет, г. Махачкала,
Республика Дагестан, Россия*

В настоящей статье описываются некоторые ментальные сущности каждого из цитированных языков. На материале разносистемных языков рассматриваются особенности видения мира через призму фразеологизмов с соматизмом «глаз» на лезгинском, русском и французском языках.

Ключевые слова: *межъязыковое фразеологическое пространство, внутренняя форма фразеологизма, национальные стереотипы, эквивалент.*

Постановка проблемы. В структуре межъязыкового фразеологического пространства семемы «глаз» лезгинского, русского и французского языков фрагмент «зрительная фиксация» представлен наибольшим числом единиц – соответственно, 19, 14 и 25 [4, с. 110].

Наибольшее число фразеологических единиц внутри фрагмента «зрительная фиксация» кодифицирует степень, глубину взгляда. При этом внутренняя форма фразеологизмов при идентичности фразеологических значений отчасти совпадает во французском и лезгинском языках, ср.: лезг. *вил вегьин* «глаз бросить» взглянуть, бросить взгляд; франц. *jeter l'oeil* «бросить глаз» взглянуть, бросить; рус. *одним глазом взглянуть* посмотреть, мельком взглядом (*oeil 161*).

Частичность совпадения внутренней формы межъязыковых коррелятов заключается в том, что в случае лезгинского языка глагол *вегьин* означает «бросить сверху вниз». В морфологии французского *jeter l'oeil* (бросить глаз) «взглянуть» глагольный компонент аналогичен русскому «бросить», и оба вместе соответствуют семантике лезгинского *гадарун* «бросить» ср.: лезг. *къван гадарун* бросить камень; франц. *jeter unepierre* бросить камень; рус. *бросить камень*, но лезг. *къван вегьин* «бросить камень сверху вниз».

В русском языке *одним глазом взглянуть* «посмотреть мельком» семантика фразеологизма избыточна: глагольный компонент «взглянуть» достаточно полно передает семантику «посмотреть мельком». Таким образом, при почти полной эквивалентности лезгинского и французского фразеологизмов русский коррелят выступает как частичный фразеологический эквивалент. В лезгинском языке фразеологическое «взглянуть» передается вариативно: *вил хуклун* (коснуть взглядом) «едва увидеть»; *вил акьун* (глаз стукнуть) «коснуться взглядом»; *вил хуькуьрун* (глаз ковырять) «смотреть украдкой». Семантический объем этих трех фразеологизмов лезгинского языка соответствует семантическому объему французского *risquer un oeil* (рисковать глазом) «взглянуть украдкой, кинуть быстрый взгляд» (*oeil 189*).

Все три языка репрезентируют ментальную сущность «внимательно, пристально смотреть». Однако при единстве фразеологического значения внутренняя их форма совпадает частично, ср.: лезг. *вилер(къве вил) атГумун* (глаза, два глаза упереть) «пристально смотреть»; франц. *avoir l'oeil (les yeux) sur* (иметь глаз, глаза на ком-либо) «пристально смотреть, следить» (*oeil 24*); рус. *в оба (два, три) глаза смотреть* «с напряжением, вниманием смотреть». В лезгинском языке *къве вил атГумун* (два глаза упереть) и русском языке *в оба (два) глаза смотреть* отражается почти одинаковое видение мира: различие во внутренние формы вносится глагольными компонентами: *упереть (два глаза)* в лезгинском языке и *смотреть в оба (два) глаза*. Такими же почти фразеологическими эквивалентами являются и корреляты: лезг. *вилер атГумун* (глаза упереть) и русс. *смотреть во все глаза* – пристально, внимательно смотреть. С иной внутренней формой то же фразеологическое значение «пристально смотреть» вербализуется и во французском языке, ср.: *Etre tout yeux* (полностью быть глаза) «смотреть во все глаза» (*0 -186*).

Как и лезгинский язык, русский и французский языки используют разнообразные экстралингвистические основы для репрезентации ментальной сущности «пристально смотреть». Во всех трех языках используется особенность поедания животным, которая метафорически переносится на глаза, ср.: лезг. *вилеривди тГуьн* (глазами поедать) «пожирать глазами»; рус. *пожирать глазами* «пристально смотреть»; франц. *manger des yeux* (есть, пожирать глазами) «жадно смотреть» (*oeil 165*).

При единстве фразеологического значения сравниваемые единицы отличаются экспрессивностью: наиболее выразителен русский коррелят (пожирать), которому соответствует французский вариант *devoorer des yeux* (пожирать глазами); лезгинский – *вилеривди тГуьн* (есть глазами) и французский *manger des yeux* менее экспрессивны. Это объясняется тем, что в лезгинском языке глагол *тГуьн* не различает «есть; кушать; пожирать». Во французском языке глагол *manger (des yeux)* стилистически нейтрален.

Русский и французский языки кодифицируют «пристально смотреть» как постоянную, неотрывную фиксацию объекта глазами: однако при единстве фразеологического значения сильнее отличается внутренняя форма, ср.: рус. *глаза не отрываются от кого-либо* «кто-либо пристально смотрит на кого -либо»; франц. *coller son oeil (les yeux) sur* клеить глаз (глаза) к чему-либо.

С этими фразеологизмами сравнимо лезгинское устойчивое сочетание *вил (вилер) атГумун* (глаз, глаза упереть) «пристально смотреть».

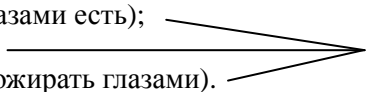
В отличие от русского и лезгинского языков, французский язык опирается на большее разнообразие объективной реальности, которая выступает как основа объективации «пристального смотрения», ср.: *se remplir l'oeil* (наполнить свой глаз) «вдоволь наглядеться» (*oeil 187*); *ne pas lever les yeux de dessus* (не поднимать глаз с поверхности) «не отрывать взгляда» (*oeil 164*); *avoir l'oeil (les yeux) sur* (иметь глаз, глаза на ком-либо) «пристально, внимательно смотреть» (*oeil 96*); *avoir qch devant les yeux* (иметь что либо перед глазами) «постоянно иметь перед глазами» (*oeil 92*).

Французская ментальность, в отличие от русского и лезгинского сознания, использует национальные стереотипы при репрезентации ментальной сущности «пристально смотреть», кодифицируемой фразеологическими средствами с семемой «глаз»: *Faire l'oeil americain* (делать американский глаз) «пристально смотреть, сверлить взглядом» (*oeil 44*) [1-4].

Выводы и перспективы. Таким образом, межъязыковой фрагмент «зрительная фиксация» в структуре семантического пространства соматизма «глаз» в лезгинском,

русском и французском языках отмечен единичными фразеологическими эквивалентами: лезг. *вил вегьин* «глаз бросить» бросить взгляд; фран. *jeter l'oeil* «бросить глаз» взглянуть.

Лезг. *вилеривди тІуьн* (глазами есть);
Русс. *пожирать глазами*;
Фран. *devorer des yeux* (пожирать глазами).



«пристально смотреть»

Основная масса фразеологизмов является переводными эквивалентами, объединенными семемой «глаз» при различной внутренней форме фразеологизмов.

Фрагмент «зрительная фиксация» в межъязыковом фразеологическом пространстве не содержит лакун, «сигналами которых являются развернутые объяснительные дефиниции».

Список литературы

1. Гюльмагомедов А.Г. Лезгинско-русский словарь / А.Г. Гюльмагомедов. – Ч.І. – Махачкала, 2003.
2. Попова З.Д. Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка / З.Д. Попова, И.А. Стернин, М.А. Стернина // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 2002. – С. 155-170.
3. Французско – русский фразеологический словарь. – М., 1963.
4. Шахбанова А.Р. Общая характеристика межъязыкового фразеологического пространства семемы «глаз» в лезгинском, русском и французском языках / А.Р. Шахбанова // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – №3. – Махачкала, 2010. – С. 110-113.

Шахбанова А.Р. Фрагмент «пильно дивитися» у міжмовному фразеологічному просторі семеми «око» (на матеріалі лезгинської, російської та французької мов) // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.254-256.

У цій статті описуються деякі ментальні сутності кожної з цитованих мов. На матеріалі різносистемних мов розглядаються особливості бачення світу крізь призму фразеологізмів із соматизмом «око» лезгинською, російською та французькою мовами.

Ключові слова: міжмовний фразеологічний простір, внутрішня форма фразеологізму, національні стереотипи, еквівалент.

Shahbanova A. R. Fragment of "stare" in interlanguage phraseological space Semmes "eye" (on the basis of Lezgian, Russian and French languages) // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.254-256.

This paper describes some of the experimental nature of each of the cited language. On the material of different systems of languages are considered especially seeing the world through the prism of idioms with somatizm "eye" on Lezgin, French and Russian language.

Key words: cross-language phraseological space, the inner form of idiom, national stereotypes, the equivalent.

Поступила в редакцію 02.03.2011 г.